

Efemérides del Puerto de Vigo

Núm. 52 - noviembre de 2017

Gonzalo de Vigo: navegante, traductor e intérprete



TÍTULOS ANTERIORES:

En: <https://www.facebook.com/ArchivoPuertoVigo>

- 001 – *Montero Ríos y el Muelle de Hierro*
- 002 – *El faro de Cabo Silleiro*
- 003 – *José Elduayen y el ferrocarril*
- 004 – *El Canberra*
- 005 – *El Puerto de Bouzas (1900-1931)*
- 006 – *Constitución de la Junta de Obras del Puerto: 7 noviembre 1881*
- 007 – *El Estanco del Puerto (1909-1997)*
- 008 – *El Archivo del Puerto cumple 15 años*
- 009 – *¡Más se perdió en Cuba!*
- 010 – *Los comienzos de la Junta de Obras del Puerto, 1881-1889*
- 011 a 023 – *Eduardo Cabello, artífice del Puerto de Vigo*
- 024 – *La grúa Derrick*
- 025 – *El buque Andes y la flotilla de guerra americana*
- 026 – *Casa de Baños “La Iniciadora”*
- 027 – *Las oficinas centrales de la Autoridad Portuaria de Vigo*
- 028 – *El naufragio del SS Hammonia*
- 029 – *Los orígenes del Instituto Oceanográfico en Vigo*
- 030 – *El Cable Inglés – El Cable Alemán*
- 031 – *El nacimiento del Real Club Náutico de Vigo*
- 032 – *COPIBA Compañía de Pesca e Industrias del Bacalao, SA*
- 033 – *El enlace ferroviario del puerto por Guixar*
- 034 – *El viejo faro de cabo Silleiro*
- 035 – *El surtidor de gasolina de Las Avenidas*
- 036 – *Las galerías de tránsito de la Estación Marítima de Trasatlánticos*
- 037 – *La Terminal de Transbordadores del Muelle de Trasatlánticos*
- 038 – *Verano de 1898: se apagan los faros de Cíes y cabo Silleiro*
- 039 a 050 – *Una feliz casualidad que derivó en la creación del Centro Oceanográfico de Vigo: el papel determinante de la Junta de Obras del Puerto*
- 051 – *Alberto Martí, el fotógrafo de los emigrantes*

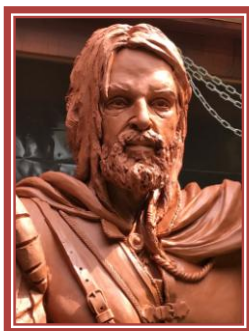


IMAGEN DE LA CUBIERTA:

Gonzalo de Vigo esculpido por José Molaes

Fotografía: José Molaes, 2017

SELECCIÓN DOCUMENTAL y TEXTOS: Beatriz Bruna Quintas

Archivo General del Puerto de Vigo

Autoridad Portuaria de Vigo

Efemérides del Puerto de Vigo

Desde junio de 2012

Efemérides del Puerto de Vigo

Núm. 52 – noviembre de 2017

**Gonzalo de Vigo: navegante,
traductor e intérprete**

EL MOMENTO

Noviembre de 2017

La Autoridad Portuaria anuncia la próxima colocación de una estatua en el puerto pesquero de O Berbés en honor al navegante Gonzalo de Vigo, miembro de la expedición de Magallanes que circunnavegó la tierra entre 1519 y 1522.

El Puerto de Vigo se adelanta así a las celebraciones que están empezando a organizarse para conmemorar el quinto centenario de esta gesta, y rinde tributo a la figura de este navegante que jugó un papel fundamental en el desarrollo comercial de la ruta de las especias a partir de 1526.

El mero hecho de haberse enrolado en tal incierta hazaña le habría hecho merecedor de pasar a la historia pero es, además, su increíble gesta personal la que lo convierte en una figura singular dentro de aquella expedición. Su efigie en bronce, salida de las manos del escultor José Molares¹, lo devuelve al fin a su pueblo y a su ría quinientos años después de verlas por última vez.

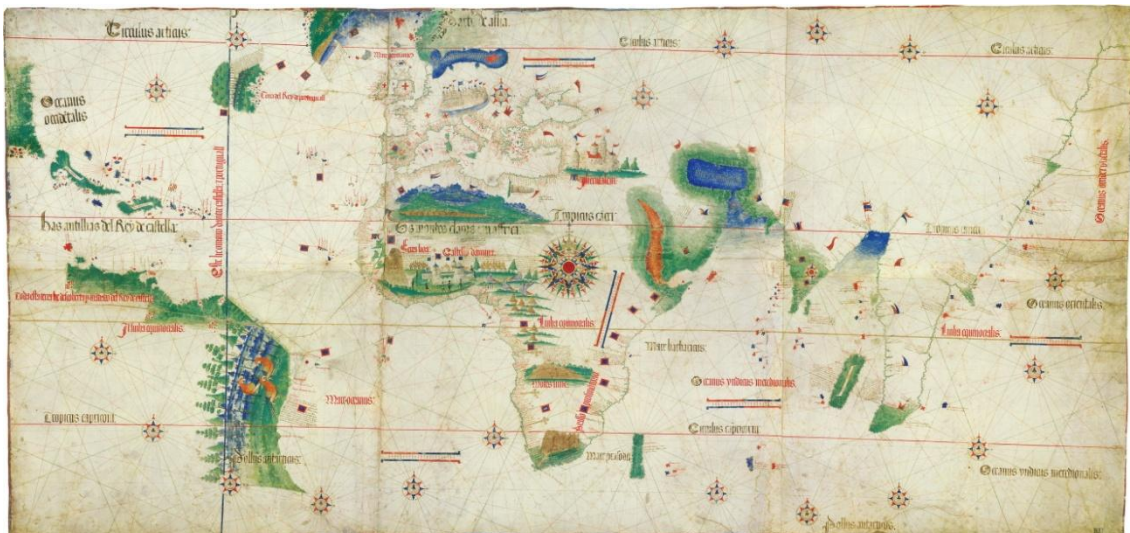


¹ Todas las fotografías de la escultura han sido facilitadas por su autor

LA EXPEDICIÓN

de Magallanes

El Tratado de Tordesillas de 1494 firmado entre las coronas de Portugal y España repartía en dos las tierras descubiertas en el nuevo mundo a partir de una línea imaginaria en sentido Norte - Sur según la cual, todas las posesiones al Oeste de dicha línea correspondían a España mientras que las del Este pertenecerían a Portugal². De ahí que, a excepción de las islas Canarias, prácticamente bajo dominación española en la fecha de la firma del tratado, toda la costa africana y el extremo más oriental de América (Brasil) quedaban bajo dominio portugués.



Fernando de Magallanes era un marino portugués buen conocedor de Las Indias ya que había pasado allí ocho años enrolado en la armada portuguesa. Pretendía encontrar una nueva ruta navegando hacia el Oeste, como Colón, pero con la diferencia sustancial de que, para entonces, ya se sabía que “detrás” de América se extendía un gran mar, de dimensiones aún desconocidas, pero que ya había sido avistado en 1513 por Vasco Núñez de Balboa en una travesía terrestre a través de Centroamérica. Lo que había que encontrar ahora era un paso marítimo.

² Planisferio de Cantino, 1502. Biblioteca Estense Universitaria de Módena. *Wikipedia*

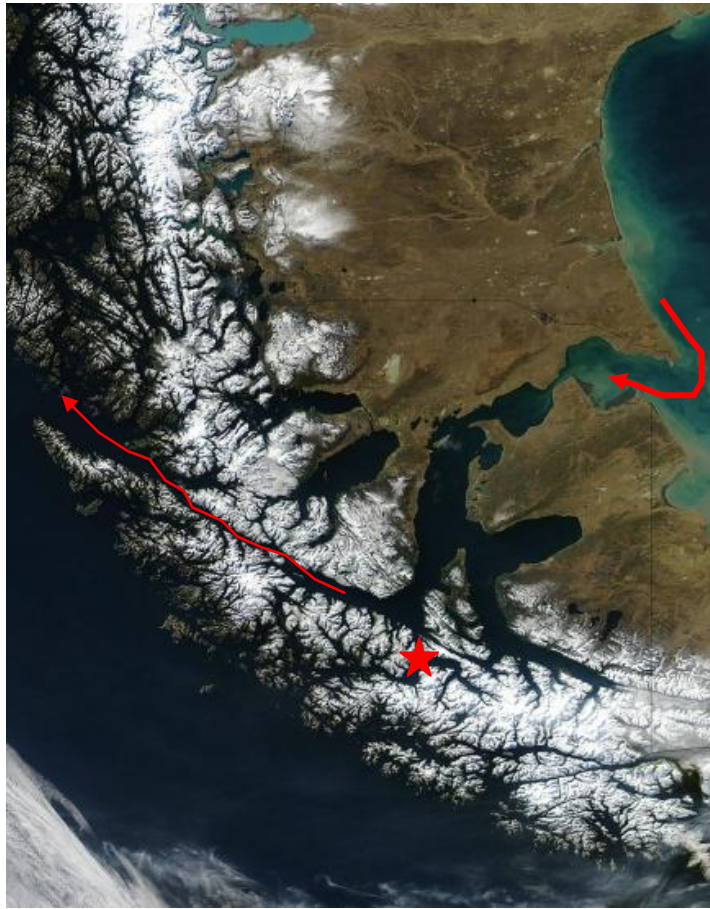
Pero Portugal, en virtud del Tratado de Tordesillas, tenía muy consolidada su ruta comercial con Las Indias doblando el cabo de Buena Esperanza, por lo que el monarca portugués no mostró interés por la propuesta de Magallanes.

En el caso contrario se encontraba España, inaccesible a la ruta marítima de las especies. Carlos I accede a financiar la expedición en la confianza de que Magallanes encontrará un paso navegable que atraviese el continente americano y abra una nueva ruta de las especies atravesando el mar que se encuentra al oeste del nuevo mundo, avistado por Núñez de Balboa seis años antes.

Y encontrar lo encontraron. Tardaron cerca de un año y medio en el que la flotilla integrada por 5 navíos fue recorriendo palmo a palmo toda la costa de Sudamérica, internándose en cada bahía y en cada estuario, en busca del ansiado paso que les permitiese cruzar al otro lado de América, soportando tempestades y todo tipo de calamidades, penurias y escaseces, enlazando fracaso tras fracaso hasta alcanzar la Patagonia cuando, el 1 de noviembre de 1520, festividad de Todos los Santos, doblaron al fin un cabo ante el cual se abría una lengua de mar que podía conducirlos al otro lado.



Se internaron entonces en un laberinto de islas y canales en los que Magallanes dio orden de dividir la flotilla para poder explorar dos vías alternativas de navegación. Con la flotilla fragmentada, el piloto del *San Antonio* se amotinó y puso rumbo de vuelta a España. Mientras tanto, Magallanes los esperaba en el punto de reunión acordado, a donde nunca llegaron, y tras cinco



días de espera, continuó viaje dejando marcas por si el navío se había extraviado que pudiese continuar su misma ruta.

★ Amotinamiento del *San Antonio*

El 27 de noviembre, la flotilla de Magallanes asomaba al otro lado del continente, frente a la cual aparecía un inmenso y tranquilo mar, después de las numerosas tempestades que habían soportado, al cual bautizaron como “Pacífico”, dejando atrás un estrecho navegable flanqueado por tierras en las que abundaban las hogueras hechas por los nativos, que acabaron por dar nombre a la actual Tierra de Fuego.

Acababan de cumplir con éxito su propósito primordial, encontrar el paso occidental a las islas de las especias. Lo que no sabían entonces era la inmensidad del océano que se abría ante ellos y que aún les quedaba por recorrer hasta llegar a su destino final, las islas Molucas.



El viaje debió ser un verdadero infierno. Aquella expedición formada por cinco naves, había partido del puerto de Sanlúcar de Barrameda el 20 de septiembre de 1519, había conseguido atravesar el continente americano el 1 de noviembre de 1520 pero les quedaban por delante cuatro meses de navegación incierta hasta alcanzar, al fin, las islas Marianas, bautizadas por ellos como Islas de los Ladrones por los saqueos nocturnos que sufrían por parte de los nativos. Habían perdido tres naves y la mortalidad a bordo, debido a las enfermedades y el hambre había sido elevadísima. Magallanes establece relación con la población local e inicia algunos intercambios comerciales pero en una de las islas de las actuales Filipinas, el 27 en abril de 1521, moría en una refriega a manos del jefe Lapu Lapu. Toma entonces el mando de la expedición Juan Sebastián Elcano y alcanzan las islas Molucas. La marinería superviviente se había distribuido entre las dos embarcaciones que aún resistían: la nao *Victoria*, capitaneada por Elcano, y la nao *Trinidad*, en la que embarca nuestro protagonista, Gonzalo Álvarez, llamado “de Vigo”, tras

naufragar la *Concepción*, en la que se había enrolado inicialmente. Pero la *Trinidad* hace agua y, mientras la nao *Victoria* continúa viaje, la *Trinidad* recalca en tierra para reparar. Es el momento en el que Gonzalo Álvarez, junto con dos marineros más, deciden bajar a tierra y abandonar la expedición.

La *Trinidad* no llegará a su destino. La única nave que sobrevive a la expedición es la nao *Victoria*, que arriba al puerto de Sanlúcar de nuevo el 6 de septiembre de 1522, habiendo descubierto el paso a Las Indias por occidente y completando la primera circunnavegación de la tierra tras una odisea de tres años de duración. De los 250 hombres embarcados inicialmente, llegaron de vuelta solamente 18, a los que hay que sumar 13 más que habían sido hechos prisioneros en Cabo Verde y que regresaron vía Lisboa unos meses más tarde, y cinco supervivientes del *Trinidad*, entre los que se encontraban Gonzalo Gómez de Espinosa, alguacil mayor de la flota, y el piloto Leone Pancaldo, que regresaron en 1526, sumando un total de 36 hombres, a los que hay que añadir el número 37, nuestro Gonzalo de Vigo.



Bactán, isla de Cebú (Filipinas)

GONZALO

de Vigo

El 24 de julio de 1525 partía una nueva expedición, en la que participaba Juan Sebastián Elcano, formada por siete navíos y 450 hombres con el fin de tomar posesión de las islas Molucas, las islas de las especias, disputadas tanto por España y por Portugal en virtud de la hipotética prolongación alrededor de la tierra de aquella línea imaginaria marcada por el Tratado de Tordesillas.

Tras sufrir todo tipo de penalidades y varios ataques de los portugueses, la única nave que subsiste de las siete iniciales alcanza las islas Molucas en 1526 y el 5 de septiembre, arribando a la isla de Guam cuenta el cronista de la expedición, Andrés de Urdaneta, que *"hallamos un gallego que se dice Gonzalo de Vigo, que quedó en estas islas con otros dos compañeros de la nao de Espinosa, é los otros dos muriendo, quedó él vivo, el cual vino luego á la nao é nos aprovechó mucho porque sabía la lengua de las islas."*

En su "Historia general y natural de las Indias" Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés relata el encuentro de la siguiente manera: *"En una isla llamada Botahá les vino un cristiano en una canoa que, hablándoles en castellano, les dixo: 'En buena hora vengais, señor capitán, maestro y la compañía'. Y los de la nao con mucho placer le respondieron que fuesse bien venido, y preguntáronle que con quién avía ydo á aquellas partes, y respondió assi: 'Señores, yo soy uno de los de la armada del capitán Magallanes, y saíme de la nao del capitán Gonçalo Gómez de Espinosa, quando tornó á arribar al Maluco. No pudiendo yr á la Nueva España, y porque en essa saçon se morían de çierta dolencia en la nao, salimos yo y otros dos compañeros portugueses por miedo de morir, en la isla mas çercana del Norte, y allí mataron los indios á los otros dos compañeros mios por çiertas sinraçones que ellos acometieron, y después me passé de allí con unos indios á esta isla de Botahá;*

y soy gallego y me llamo Gonçalo de Vigo, y sé muy bien la lengua de las islas'.

Dicho esto, no quiso entrar en la nao, sin que le diesen seguro real; y diósele, y luego se entró en la nao y fue con ellos al Maluco; y les aprovechó, porque sabía bien las lenguas de aquellas tierras y también alguna cosa de la lengua malaya. En aquellas islas, antes que surgiesen, les vinieron muchas canoas á bordo con muchos cocos y agua en calabazas, y pescado, y plátanos, y batatas, y arroz, y sal, y otros muchos fructas que hay en aquella tierra; y no querían por ello otra cosa sino hierro, assi como clavos ó cualquier cosa de punta".

Óscar Ferreiro, profesor y miembro del equipo de investigación T14 de Traducción y Paratraducción de la Universidad de Vigo, ha puesto de relieve la figura de Gonzalo Álvarez, no solamente por haber conseguido sobrevivir a sus dos compañeros de escapada sino por su capacidad de integración con la población local, al punto de conocer las lenguas nativas de las islas así como el malayo. También era un gran conocedor de la orografía del terreno, de las islas de la zona y de los animales y plantas que abundaban en ellas.

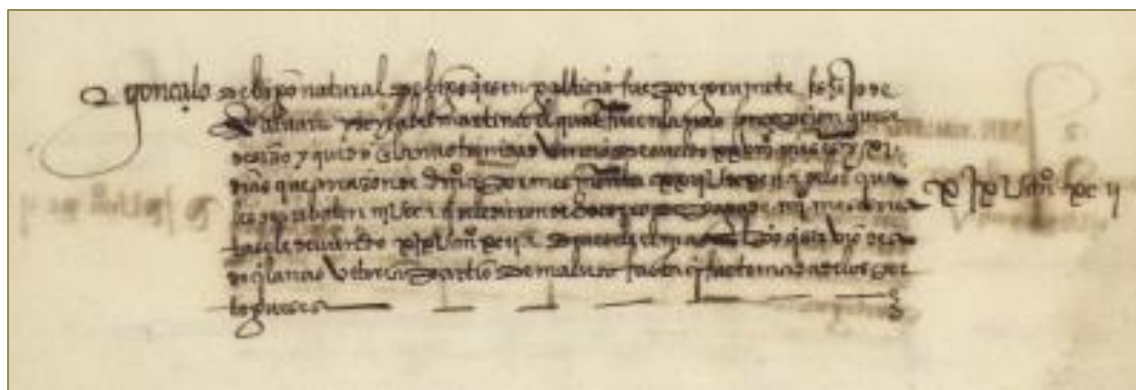
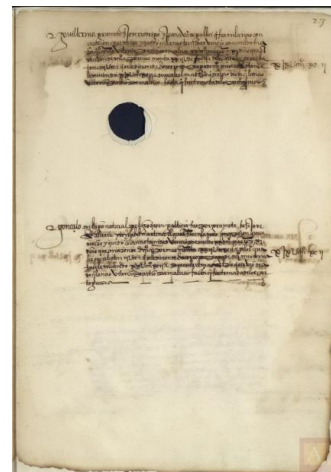
El profesor Ferreiro destaca que Fernández de Oviedo se refiere a él como *girubasa*, o intérprete, y este es el papel fundamental desarrollado por Gonzalo de Vigo y que le ha reconciliado con la historia. Actuó como intérprete entre los españoles y el rey de Las Molucas, ejerciendo de mediador entre ambas partes, lo que propició un encuentro amistoso, en el que claramente el escaso número de españoles llevaría a todas luces las de perder caso de un enfrentamiento violento, y que favorecería el desarrollo de un intercambio comercial fundamental entre las islas de las especies y Europa.

Se desconoce qué pudo haber sido de aquel Gonzalo de Vigo ya que se pierde su pista a raíz de este encuentro.

Tras numerosas refriegas entre españoles y portugueses, en 1529 ambas coronas firman el Tratado de Zaragoza, según

el cual Las Molucas pasan a estar bajo dominación portuguesa, aunque los enfrentamientos entre españoles y portugueses continuaron hasta más que mediado el siglo XVI, cuando los españoles se instalaron, ya definitivamente, en Filipinas.

De Gonzalo de Vigo solamente se sabe que obtuvo el perdón real y un documento del Archivo General de Indias acredita los salarios que la corona española le debía por sus servicios en la expedición de Magallanes, a los que habría que añadir los correspondientes al tiempo transcurrido hasta que Las Molucas cayeron bajo dominación portuguesa³.



Gonçalo de Bigo, natural de Bigo, que es en Gallicia, fue por grumete. Es hijo de Jose / Alonso(1) Alvares y de Ysabel Martínez. El qual fue en la nao Concepción que se / desizo y quedó en la nao Trenidad. Venció de sueldo XXVIII meses y XI / días que a rrazón de DIII blancas(2) por mes, monta XXII U de XCII blancas de los qua- / les se rrebaten III U CC blancas que se le dieron de socorro de paga de III meses rres- / tasele deviendo XIX U IIIXCII blancas. Dévesele el más tiempo que sirvió des- / de que la nao Vitoria partió de Maluco(3) fasta que fue tomada de los por- / tugueses. (al margen derecho: XIX U IIII XCII)

(1) No podemos concretar si es Pedro o Alonso, pero optamos por Alonso.

(2) Blanca: moneda de vellón castellana.

(3) Islas Molucas

³ Relación de los sueldos de los que fueron al Maluco en la armada de Hernando de Magallanes, dada por Cristóbal de Haro, factor de la Casa de la Contratación de la Especiería, 1524 (probable). *Archivo General de Indias*. PARES Portal de Archivo Españoles. Código de Referencia: ES.41091.AGI/16.3//CONTADURIA,425,N.1,R.2 Transcripción por Carmen Corgo y Carmen Pereira. Archivo Histórico Provincial de Pontevedra

EL HOMENAJE

del Puerto de Vigo

La Autoridad Portuaria ha querido rendir tributo a la figura de Gonzalo de Vigo colocando una estatua en una de las zonas portuarias más emblemáticas de la ciudad, frente al edificio de Portocultura, en el puerto pesquero de O Berbés. Para ello se le ha encargado una escultura monumental a José Molares, el cual ha imaginado un rostro al que ha dotado del mayor realismo y lo representa con honor y valentía, utilizando una iconografía clásica que represente el valor de su gesta, mayor que una guerra de conquista, para elevar a la categoría de héroe el papel jugado por Gonzalo de Vigo como intermediario, intérprete y traductor entre los españoles y los nativos, lo que permitió un intercambio pacífico con la población y contribuyó al desarrollo del comercio de las especies, tan cotizadas en la Europa de la época, como ha puesto de relieve el profesor Ferreiro en sus investigaciones.



Rostro esculpido en barro por José Molares, lo que le permite una gran plasticidad y realismo, previo a la fundición en bronce de la estatua.



José Molares en su estudio



Estatua ya fundida en
bronce en la Fundición
Artística José Luis Ponce

FUENTES DOCUMENTALES:

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS:

- Relación de los sueldos de los que fueron al Maluco en la armada de Hernando de Magallanes, dada por Cristóbal de Haro, factor de la Casa de la Contratación de la Especiería, 1524 (probable). Archivo General de Indias. PARES Portal de Archivo Españoles. Signatura: CONTADURIA,425,N.1,R.2

COLECCIÓN FOTOGRÁFICA DE JOSÉ MOLARES

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS:

- FERREIRO VÁZQUEZ, ÓSCAR (2016) «*Por boca de*»: *achegas á historia da interpretación do centro e sur de América (1518-1870)*». Tesis doctoral. Departamento de Traducción y Lingüística. Dirección: Garrido Vilariño, Xoán Manuel. Universidade de Vigo.

AGRADECIMIENTOS:

A Óscar Ferreiro y José Molares por su colaboración en este número de *Efemérides* y a nuestras compañeras del Archivo Histórico Provincial de Pontevedra, Carmen Corgo y Carmen Pereira, por la transcripción del documento del Archivo General de Indias.

Archivo General del Puerto de Vigo
Praza da Estrela, 1
36201 Vigo
Tlfno. 986 26 80 00 – ext. 6938

archivoapv@apvigo.es
www.apvigo.es
www.facebook.com/ArchivoPuertoVigo
www.facebook.com/archivo.delpuertodevigo.3